

**STRATEGI PENERJEMAHAN LIRIK LAGU BAHASA INDONESIA
KE DALAM BAHASA KOREA**

SKRIPSI

diajukan untuk memenuhi sebagian syarat untuk memperoleh gelar Sarjana
Pendidikan Bahasa Korea



oleh:

Nabila Tasya Nazhari

1905258

**PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA KOREA
FAKULTAS PENDIDIKAN BAHASA DAN SAstra
UNIVERSITAS PENDIDIKAN INDONESIA**

2023

**STRATEGI PENERJEMAHAN LIRIK LAGU BAHASA INDONESIA
KE DALAM BAHASA KOREA**

oleh:

Nabila Tasya Nazhari

1905258

Sebuah skripsi yang diajukan untuk memenuhi salah satu syarat memperoleh gelar
Sarjana Pendidikan pada Program Studi Pendidikan Bahasa Korea

© Nabila Tasya Nazhari

Universitas Pendidikan Indonesia

Agustus 2023

Hak cipta dilindungi undang-undang

Skripsi ini tidak boleh diperbanyak seluruhnya atau sebagian, dengan dicetak
ulang, difotokopi, atau cara lainnya tanpa izin dari penulis

LEMBAR PENGESAHAN SKRIPSI

Nabila Tasya Nazhari

1905258

**STRATEGI PENERJEMAHAN LIRIK LAGU BAHASA INDONESIA
KE DALAM BAHASA KOREA**

disetujui dan disahkan oleh:

Dosen Pembimbing I:



Didin Samsudin, S.E., M.M., CHCM., CIT.

NIP 920160119760228101

Dosen Pembimbing II:

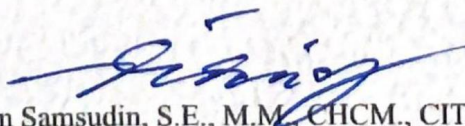


Velayeti Nurfitriana Ansas, S.Pd., M.Pd.

NIP 920160119890610201

Mengetahui,

Ketua Program Studi Pendidikan Bahasa Korea



Didin Samsudin, S.E., M.M., CHCM., CIT.

NIP 920160119760228101

LEMBAR PENGESAHAN PENGUJI

NABILA TASYA NAZHARI
1905258

**STRATEGI PENERJEMAHAN LIRIK LAGU BAHASA INDONESIA
KE DALAM BAHASA KOREA**

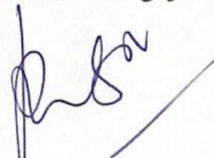
disetujui dan disahkan oleh :

Dosen Penguji I:



Prof. Dr. ~~H. Didi Sukyadi~~, M.A.
NIP 196706091994031003

Dosen Penguji II:



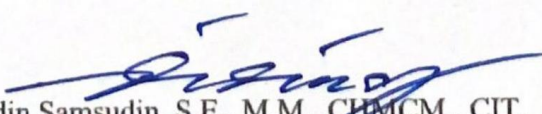
Risa Triarisanti, S.Pd., M.Pd., CNNLP.
NIP 920160119780419201

Dosen Penguji III:



Asma Azizah, S.E., M.A
NIP 920190219921231201

Mengetahui,
Ketua Program Studi Pendidikan Bahasa Korea



Didin Samsudin, S.E., M.M., CHMCM., CIT.
NIP 92016011976022810

PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI DAN BEBAS PLAGIARISME

Bersama ini saya menyatakan bahwa skripsi berjudul **“Strategi Penerjemahan Lirik Lagu Bahasa Indonesia ke dalam Bahasa Korea”** beserta seluruh isinya adalah benar-benar karya saya sendiri. Saya tidak melakukan penjiplakan atau pengutipan dengan cara-cara yang tidak sesuai dengan etika ilmu yang berlaku dalam masyarakat keilmuan. Atas pernyataan ini, saya bersedia menanggung risiko/sanksi yang didapat apabila di kemudian hari ditemukan adanya pelanggaran etika keilmuan atau ada klaim dari pihak lain terhadap keaslian dari hasil karya saya ini. Demikian pernyataan ini saya sampaikan.

Bandung, Agustus 2023



METERAI TEMPEL
5BEF7AKX597416012

Nabila Tasya Nazhari
NIM 1905258

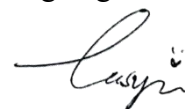
KATA PENGANTAR

Puji dan syukur penulis haturkan kepada Tuhan Yang Maha Esa, Allah SWT karena hanya berkat rahmat dan karunia-Nya lah penulis mampu merampungkan skripsi yang berjudul “**Strategi Penerjemahan Lirik Lagu Bahasa Indonesia ke dalam Bahasa Korea**” ini tepat pada waktunya. Penelitian ini membahas tentang bagaimana strategi penerjemahan yang digunakan oleh penerjemah serta mengidentifikasi bagaimana orientasi ekuivalensi penerjemahan yang dipilih oleh penerjemah.

Hambatan serta kesulitan tentu saja penulis hadapi selama melaksanakan penelitian ini. Namun, berkat pertolongan Allah SWT melalui banyak pihak membuat penelitian ini mampu diselesaikan dengan sebaik-baiknya.

Walaupun begitu, penulis menyadari bahwa penelitian skripsi ini masih belum sempurna. Oleh karena itu, penulis mengharapkan saran serta kritik demi kesempurnaan penelitian ini. Namun demikian adanya, semoga skripsi ini dapat menjadi acuan tindak lanjut penelitian selanjutnya dan bermanfaat bagi dunia pendidikan bahasa khususnya bahasa Korea.

Bandung, Agustus 2023



Penulis

UCAPAN TERIMA KASIH

Puji dan syukur penulis persembahkan kepada kehadiran Allah SWT, karena berkat rahmat dan karunia-Nya penulis mampu menyelesaikan penyusunan skripsi ini. Namun, penulis menyadari bahwa skripsi ini tidak mungkin diselesaikan tanpa adanya bantuan serta dukungan dan motivasi dari berbagai pihak yang hadir dalam kehidupan penulis. Teristimewa penulis haturkan terima kasih kepada orang tua, Bapak Nazhar Zahar dan Ibu Heny Hadiyanti yang telah memberikan bantuan dan do'a demi kelancaran penulisan skripsi penulis. Kepada adik-adik penulis, Sultan Sadam Nazhari dan Ibnu Sabil Nazhari, serta *Zahar Big Family* dan keluarga besar Sumantri yang tidak henti-hentinya memberi bantuan kepada penulis selama melaksanakan penelitian skripsi ini.

Skripsi ini disusun dengan tujuan untuk memenuhi salah satu persyaratan kelulusan pada Prodi Pendidikan Bahasa Korea Fakultas Pendidikan Bahasa dan Sastra Universitas Pendidikan Indonesia. Penyusunan skripsi ini dapat terlaksana dengan baik berkat dukungan dari berbagai pihak. Untuk itu, pada kesempatan ini penulis turut mengucapkan terima kasih kepada Yang Terhormat:

1. Bapak Prof. Dr. H. M. Solehuddin, M.Pd., M.A. selaku Rektor Universitas Pendidikan Indonesia (UPI), Para Wakil Rektor dan seluruh jajarannya;
2. Ibu Prof. Dr. Hj. Tri Indri Hardini, M.Pd., selaku Dekan Fakultas Pendidikan Bahasa dan Sastra (FPBS), UPI;
3. Bapak Didin Samsudin, S.E., M.M., CHCM., CIT. Ketua Program Studi Pendidikan Bahasa Korea FPBS UPI, juga selaku dosen Pembimbing I;
4. Ibu Risa Triarisanti, S.Pd., M.Pd., CNNLP. selaku Sekretaris Program Studi Pendidikan Bahasa Korea;
5. Ibu Velayeti Nurfitriana Ansas, S.Pd., M.Pd. selaku dosen pembimbing II;
6. Ibu Jayanti Megasari, S.S., M.A., selaku dosen pembimbing kemahasiswaan Tahun 2023;
7. Ibu Ashanti Widyana, S.Hum., M.A. selaku dosen ahli validasi bab IV, juga selaku dosen validator abstrak berbahasa Korea;

8. Bapak Arif Husein Lubis, S.Pd., M.Pd., selaku dosen validator abstrak berbahasa Inggris;
9. Para Dosen di Prodi Pendidikan Bahasa Korea FPBS;
10. Ibu Teja Mustika, S.Ak., selaku staf Program Studi Pendidikan Bahasa Korea FPBS UPI;
11. Kepada anggota grup SEKTE SABUN, yaitu Putri Septi Nofriands, Dwinari Aulia Juwita, Sherina Alsyifa Amran, Salma Naura Putri, Kharisma Fadlyanda, Shinta Humaira Arven, Melita Anjela Octiandi, dan Nuke Leisya Ananta, yang telah setia menjadi tempat berkeluh kesah maupun berbagi kebahagiaan dan menjadi *support system* terbesar bagi penulis.
12. Kepada anggota grup STRESSED AWAY, yaitu Aziza Nurul Hidayah Qur aini, Fariha Ramadhanti, Ariesta Nurlailatul Jannah, dan Anida Ihdal Husnayayyin, yang telah setia menjadi teman seperjuangan penulis selama masa perkuliahan dan menjadi tempat ternyaman bagi penulis untuk menjadi diri sendiri.
13. Kepada Aziza Nurul Hidayah Qur aini, yang pertama kali mengajak penulis untuk berani mengikuti *volunteer* mengajar bahasa Korea sehingga penulis kini akhirnya memiliki cukup banyak pengalaman mengajar bahasa Korea.
14. Kepada Fariha Ramadhanti, yang rela membantu penulis untuk menyunting draft skripsi penelitian ini padahal beliau sendiri sepertinya sudah lelah dan mengantuk dikarenakan saat itu hampir mendekati tengah malam.
15. Kepada Ariesta Nurlailatul Jannah, yang telah meminjamkan penulis *blazer* saktinya sehingga penulis bisa melaksanakan sidang skripsi dengan baik.
16. Kepada Anida Ihdal Husnayayyin, yang terus menerus mengirim video lucu di *Tiktok* untuk menghibur penulis selama masa penelitian skripsi ini dan juga telah menjadi orang yang paling satu frekuensi yang pernah penulis temui selama penulis hidup.
17. Kepada Hade Nadia Husnia, yang telah menjadi teman sekamar penulis selama hampir dua tahun dan selama itu pula beliau telah sabar dan ikhlas menerima semua sifat dan kelakuan penulis sejak menjadi mahasiswa baru hingga masa penyusunan skripsi ini.

18. Kepada anggota grup AWIKWOK, yaitu Anida Ihdal Husnayayyin, Hasna' Nafisatunnuha, Novinka Ifany Sari, Regina Rahayu, dan Sifa Shermandita sebagai teman seperjuangan penulis dalam menghadapi semester tujuh dan teman seperjuangan sejak menggarap proposal skripsi hingga tahap penyusunan skripsi.
19. Kepada Christopher Bahng, sebagai orang pertama yang selalu penulis cari ketika penulis sedang lelah ataupun terpuruk dan orang yang paling memotivasi penulis dalam mengembangkan diri sejak mulai masuk perkuliahan hingga selama penyusunan skripsi ini.
20. Kepada seluruh teman-teman Pendidikan Bahasa Korea 2019 sebagai orang-orang yang banyak mengukir kenangan dan pengalaman bersama sebagai mahasiswa.
21. Kepada manusia yang selalu punya tempat spesial di hati penulis, Oh Sehun, yang telah menjadi penyebab penulis tersenyum hampir setiap hari selama penulis menggarap skripsi ini. Semoga sehat selalu. Jangan sampai sakit.
22. Kepada diri saya sendiri yang telah berusaha untuk bisa sampai titik ini, si anak pintar, anak hebat, anak cantik, anak baik, anak beruntung.

Bandung, Agustus 2023

Penulis

ABSTRAK

Penelitian kualitatif deskriptif ini membahas tentang strategi dan ekuivalensi penerjemahan pada lirik lagu terjemahan bahasa Indonesia ke dalam bahasa Korea, “Hati yang Kau Sakiti” dan “Bahaya (korean version)”. Pengumpulan data dilakukan dengan metode simak dan catat. Analisis strategi penerjemahan dilakukan berdasarkan teori metode penerjemahan oleh Newmark (1988) dan didukung oleh teori teknik penerjemahan oleh Molina & Albir (2002) serta teknik penerjemahan oleh Vinay & Darbelnet (2000). Sedangkan teori dari Venuti (1995) digunakan untuk mengidentifikasi orientasi ekuivalensi penerjemahan. Hasil analisis dari 32 data menunjukkan bahwa penerjemah menggunakan tiga metode penerjemahan. Metode penerjemahan yang paling banyak digunakan adalah metode penerjemahan bebas sebanyak 19 penggunaan, lalu diikuti oleh metode penerjemahan komunikatif sebanyak 13 penggunaan dan metode penerjemahan harfiah sebanyak 2 penggunaan. Penggunaan kedua metode tersebut juga didukung oleh 7 teknik penerjemahan, diantaranya teknik ekuivalensi, transposisi, amplifikasi, kreasi diskursif, padanan lazim, modulasi, dan harfiah. Merujuk pada temuan jenis metode penerjemahan yang diterapkan, dapat diketahui bahwa ekuivalensi terjemahan pada lirik lagu yang menjadi objek penelitian ini lebih menekankan pada bahasa sasaran atau disebut *domestication*. Hasil terjemahan dengan pendekatan *domestication* tidak akan terasa seperti teks terjemahan karena penerjemah berusaha untuk menyesuaikan teks dengan berbagai unsur linguistik dalam bahasa sasaran. Hal ini membuat pembaca sasaran merasa akrab dengan hasil terjemahan tersebut. Maka dari itu, dengan pendekatan *domestication*, pendengar lagu terjemahan ini dapat dengan nyaman mendengarkan dan dapat dengan mudah memahami pesan yang ingin disampaikan oleh lagu dalam bahasa sumber.

Kata Kunci: ekuivalensi, lirik lagu, metode penerjemahan, strategi penerjemahan, teknik penerjemahan

ABSTRACT

This descriptive qualitative study discusses the translation strategy and types of equivalence which occur in the translated song lyrics "The Heart You Hurt" and "Bahaya (korean version)" from Indonesian into Korean language. Data collection is done using the read and write method. The analysis of translation strategies was based on the theory of translation methods by Newmark (1988) and supported by the theory of translation techniques by Molina & Albir (2002) and the translation techniques by Vinay & Darbelnet (2000). Venuti's theory (1995) was used to identify the orientation of translation. The analysis of 32 data shows that translators use only three methods of translation. The most widely used translation method is the free translation method of 19 uses, followed by the communicative translation method of 13 uses and the literal translation method of 2 uses. The implementation of these two methods is also supported by seven techniques of translation, including equivalence, transposition, amplification, discursive creation, common equivalence, modulation, and literal. Referring to the findings of the type of translation method applied, it can be seen that the equivalence of translation of the song lyric is more important to the target language or is called domestication. Translation results with a domestication approach will not feel like translation texts as translators seek to adapt the text to the various linguistic elements of the target language. This makes the target reader feel familiar with the translation. Thus, with a domestication approach, the listener of this translation song can conveniently listen and easily understand the message that the song wants to convey in the source language.

Keyword: Equivalence, Song Lyrics, Translation Method, Translation Strategy, Translation Technique

초록

본 서술적 질적 연구는 인도네시아어에서 한국어로 번역된 “The Heart You Heart”과 “Bahaya (한국판)”의 노래 가사에서 나타나는 번역 전략과 등가성의 유형을 논의한다. 데이터 수집은 조회 및 기록 방법에 의해 수행되었다. 번역 전략 분석은 Newmark (1988 년)의 번역 방법 이론에 기초하여 수행되었으며 Molina & Albir (2002 년)의 번역 기법 이론과 Vinay & Darbelnet (2000 년)의 번역 기법에 의해 뒷받침되었다. 또한, Venuti (1995 년)의 이론은 번역 방향을 확인하는 데 사용되었다. 32 개 자료를 분석한 결과에 따라 세 가지 번역 방법만 사용한 것으로 나타났다. 가장 많이 쓰이는 번역법은 19 개 자유번역법이고 13 개 의사소통번역법 및 2 개 문자 그대로의 번역법 그 뒤를 이었다. 이 세 방법의 사용은 또한 동등성, 전이, 증폭, 이산형 창조, 일반 평형 및 변조를 포함한 7 가지 번역 기법에 의하여 뒷받침되었다. 본 데이터에 적용된 번역 방법의 유형 연구 결과를 참고하면 본 연구의 대상이 되는 노래 가사에 대한 번역 동등성이 대상 언어 또는 국내화에 더 중점을 두고 있음을 알 수 있다. 번역자가 대상 언어의 다양한 언어적 요소에 텍스트를 맞추려고 하기 때문에 국내화 접근에 의한 번역 결과는 번역 텍스트처럼 느껴지지 않을 것이다. 이것은 대상 독자들이 번역 결과에 친숙함을 느끼게 한다. 그러므로 국내화 접근으로 이 번역 곡의 청취자는 편안하게 들을 수 있고 노래가 소스 언어로 전달하고자 하는 메시지를 쉽게 이해할 수 있다.

키워드: 노래 가사, 번역 방법, 번역 지향, 번역 전략, 번역 기법

DAFTAR ISI

LEMBAR PENGESAHAN	i
LEMBAR PENGESAHAN PENGUJI	ii
PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI DAN BEBAS PLAGIARISME	iii
KATA PENGANTAR	iv
UCAPAN TERIMA KASIH	v
ABSTRAK	viii
ABSTRACT	ix
초록	x
DAFTAR ISI	xi
DAFTAR TABEL	xiii
DAFTAR GAMBAR	xv
DAFTAR DIAGRAM	xvi
DAFTAR LAMPIRAN	xvii
BAB I PENDAHULUAN	1
1.1 Latar Belakang Penelitian	1
1.2 Rumusan Masalah	5
1.3 Tujuan Penelitian	5
1.4 Manfaat Penelitian	6
1.5 Struktur Organisasi Skripsi	7
BAB II KAJIAN TEORI	8
2.1 Studi Terjemahan	8
2.1.1 Definisi Penerjemahan	8
2.1.2 Proses Penerjemahan	9
2.1.3 Penerjemahan Lagu	10
2.1.4 Strategi Penerjemahan	12
2.2 Konsep Ekuivalensi	23
2.2.1 Definisi Ekuivalensi	23
2.2.2 Jenis-jenis Ekuivalensi	25
2.2.3 <i>Domestication</i> dan <i>Foreignization</i>	26
2.3 Penelitian Terdahulu	28
2.4 Kerangka Berpikir	36

BAB III METODE PENELITIAN.....	38
3.1 Desain Penelitian	38
3.2 Data dan Sumber Data Penelitian	40
3.3 Teknik Pengumpulan Data	41
3.4 Teknik Analisis Data	41
BAB IV TEMUAN DAN PEMBAHASAN	46
4.1 Deskripsi Data	46
4.2 Strategi Penerjemahan dalam Lirik Lagu <i>The Heart You Hurt</i>	58
4.2.1 Metode Penerjemahan dalam Lirik Lagu <i>The Heart You Hurt</i>	58
4.3 Strategi Penerjemahan dalam Lirik Lagu <i>Bahaya (korean version)</i>	81
4.3.1 Metode Penerjemahan dalam Lirik Lagu <i>Bahaya (korean version)</i>	81
4.4 Orientasi Ekuivalensi Terjemahan pada lirik lagu Indonesia-Korea	101
BAB V SIMPULAN, IMPLIKASI, DAN REKOMENDASI	105
5.1 Simpulan	105
5.2 Implikasi	106
5.3 Rekomendasi	106
DAFTAR PUSTAKA	107
LAMPIRAN	110

DAFTAR TABEL

Tabel 2.1 Penelitian Terdahulu.....	37
Tabel 3.1 Contoh Reduksi Data Menggunakan Tabel Corpus.....	42
Tabel 3.2 Contoh Analisis Menggunakan Kartu Data.....	43
Tabel 4.1 Tabel Corpus Reduksi Data Lagu 1.....	50
Tabel 4.2 Tabel Corpus Reduksi Data Lagu 1.....	56
Tabel 4.3 Data 01 Metode Penerjemahan Bebas Lagu 1.....	60
Tabel 4.4 Data 03 Metode Penerjemahan Bebas Lagu 1.....	61
Tabel 4.5 Data 06 Metode Penerjemahan Bebas Lagu 1.....	62
Tabel 4.6 Data 08 Metode Penerjemahan Bebas Lagu 1.....	63
Tabel 4.7 Data 09 Metode Penerjemahan Bebas Lagu 1.....	65
Tabel 4.8 Data 11 Metode Penerjemahan Bebas Lagu 1.....	67
Tabel 4.9 Data 13 Metode Penerjemahan Bebas Lagu 1.....	68
Tabel 4.10 Data 15 Metode Penerjemahan Bebas Lagu 1.....	69
Tabel 4.11 Data 16 Metode Penerjemahan Bebas Lagu 1.....	70
Tabel 4.12 Data 17 Metode Penerjemahan Bebas Lagu 1.....	71
Tabel 4.13 Data 18 Metode Penerjemahan Bebas Lagu 1.....	72
Tabel 4.14 Data 02 Metode Penerjemahan Komunikatif Lagu 1.....	74
Tabel 4.15 Data 04 Metode Penerjemahan Komunikatif Lagu 1.....	75
Tabel 4.16 Data 05 Metode Penerjemahan Komunikatif Lagu 1.....	76
Tabel 4.17 Data 07 Metode Penerjemahan Komunikatif Lagu 1.....	77
Tabel 4.18 Data 10 Metode Penerjemahan Komunikatif Lagu 1.....	78
Tabel 4.19 Data 12 Metode Penerjemahan Komunikatif Lagu 1.....	79
Tabel 4.20 Data 14 Metode Penerjemahan Komunikatif Lagu 1.....	80
Tabel 4.21 Data 02 Metode Penerjemahan Bebas Lagu 2.....	83
Tabel 4.22 Data 08 Metode Penerjemahan Bebas Lagu 2.....	84
Tabel 4.23 Data 09 Metode Penerjemahan Bebas Lagu 2.....	86
Tabel 4.24 Data 10 Metode Penerjemahan Bebas Lagu 2.....	87
Tabel 4.25 Data 11 Metode Penerjemahan Bebas Lagu 2.....	88

Tabel 4.26 Data 12 Metode Penerjemahan Bebas Lagu 2.....	90
Tabel 4.27 Data 13 Metode Penerjemahan Bebas Lagu 2.....	91
Tabel 4.28 Data 14 Metode Penerjemahan Bebas Lagu 2.....	92
Tabel 4.29 Data 01 Metode Penerjemahan Komunikatif Lagu 2.....	93
Tabel 4.30 Data 03 Metode Penerjemahan Komunikatif Lagu 2.....	94
Tabel 4.31 Data 04 Metode Penerjemahan Komunikatif Lagu 2.....	95
Tabel 4.32 Data 07 Metode Penerjemahan Komunikatif Lagu 2.....	96
Tabel 4.33 Data 15 Metode Penerjemahan Komunikatif Lagu 2.....	97
Tabel 4.34 Data 16 Metode Penerjemahan Komunikatif Lagu 2.....	98
Tabel 4.35 Data 05 Metode Penerjemahan Harfiah Lagu 2.....	99
Tabel 4.36 Data 06 Metode Penerjemahan Harfiah Lagu 2.....	100
Tabel 5.1 Klasifikasi Data Orientasi Ekuivalensi Terjemahan.....	103

DAFTAR GAMBAR

Gambar 2.1 Diagram V Metode Penelitian Newmark.....	13
Gambar 2.2 Kerangka Berpikir Penelitian.....	37
Gambar 2.3 Bagan Desain Penelitian.....	39

DAFTAR DIAGRAM

Diagram 4.1 Hasil Analisis Metode Penerjemahan Lagu 1.....	58
Diagram 4.2 Hasil Analisis Teknik Penerjemahan Lagu 1.....	59
Diagram 4.3 Hasil Analisis Teknik Penerjemahan Lagu 2.....	81
Diagram 4.4 Hasil Analisis Teknik Penerjemahan Lagu 2.....	82

DAFTAR LAMPIRAN

Lampiran 1 Surat Keterangan Validasi Isi.....	110
Lampiran 2 Surat Keterangan Validasi Abstrak.....	113

DAFTAR PUSTAKA

- Agy, S., & Anggraeni, A. (2019). Analisis Teknik dan Metode Penerjemahan Lirik Lagu Bahasa Indonesia ke dalam Bahasa Mandarin pada Channel Youtube. *Longda Xiaokan: Journal of Mandarin Learning and Teaching*, 2(2).
- Aisah, I. S. (2021). *Strategi Dan Teknik Penerjemahan Pada Soundtrack Film Mulan "Reflection"*. Universitas Komputer Indonesia.
- Budiartie, G. (2019, February 21). Trans Media dan SM Entertainment Kawinkan Artis RI dan Kpop. *CNBC Indonesia*. <https://www.cnbcindonesia.com/lifestyle/20190221101912-33-56793/trans-media-dan-sm-entertainment-kawinkan-artis-ri-dan-kpop>.
- Chairunisa, A. N. (2021). Analisis kesepadanan terjemahan partikel akhiran kalimat (Shuujoshi) pada terjemahan lirik lagu Band *Rock Mrs. Green Apple* ke dalam bahasa Indonesia, STBA LIA.
- Christian, T. F. (2021). *The Translation Method nd Equivalence In Translating "I Love You 3000" Song Lyric*. Universitas Sanata Dharma Yogyakarta.
- Dewi, H. D., & Wijaya, A. (2020). Dasar-dasar penerjemahan umum. *Bandung: Manggu Makmur Tanjung Lestari*, 6.
- Fauzi, D., Oktaviana, F., & Amalia, L. (2022). *Translation Equivalence Of Song Lyrics For The Rest Of My Life and Reflection. Journal of English Language Teaching and Literature (JELTL)*, 5(1), 32-39.
- Fatmawati, F. I., & Setiawan, T. (2019). Kualitas Terjemahan Lirik Lagu "Munajat Cinta" Bahasa Indonesia-Jawa. *Widyaparwa*, 47(1), 11-20.
- Harsono, S. (2020). Penerjemahan Lirik Lagu Untuk Pembelajaran Bahasa Inggris. *Harmoni: Jurnal Pengabdian Kepada Masyarakat*.4(1), 1-6.
- Ikhsanto, N. E. (2016). Teknik, Metode, Dan Ideologi Penerjemahan Dalam Terjemahan Buku Risalah Ila Syababil-Ummah.
- Irawan, R., & Mundriyah, M. (2022). *Procedures of translating song lyrics into indonesian of "things will get better" by Agnes Monica. PROJECT (Professional Journal of English Education)*, 5(2), 288-294.

- Junining, E. (2018). *Strategi dan kiat praktis penerjemahan*. Universitas Brawijaya Press.
- Ma'mur, I. (2021). *Penerjemahan: Sejarah, Konsep dan Pemikiran*. Media Madani.
- Maryati. 2016. *Translation Method and Meaning Equivalence in The Song Lyrics Let It Go Sung by Demi Lovato and Lepaskan Sung by The Artists*.
- Nugrahani, F. (2014). Metode penelitian kualitatif dalam penelitian pendidikan bahasa. *Solo: Cakra Books, 1(1)*.
- Putra, P. P. (2021). *Teknik dan Ideologi Penerjemahan Bahasa Inggris (Teori dan Praktik)*. Samudra Biru.
- Putri, M. R., & Sepni, R. N. (2022). Ekuivalensi Terjemahan Jepang-Indonesia Pada Kata Yang Berhubungan Dengan Otaku Dalam Anime Wotaku Ni Koi Wa Muzukashii. *Prosiding MINASAN, 3*, 81-96.
- Pym, Anthony. 2014. *Exploring Translation Theories* (2nd Ed). London and New York: Routledge.
- Rusyana, D., & Nugroho, S. A. (2022). Orientasi Penerjemahan Idiom Bahasa Korea Dalam Webtoon "Touch Touch You". *Bahtera: Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra, 21(2)*, 132-145.
- Siregar, R. (2017). Strategi Penerjemahan Dokumen Kontrak.
- Sugiyono. 2017. *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R&D*. Alfabeta Press.
- Trisnawati, I. K., & Bahri, S. (2017). Strategi penerjemahan teks bahasa inggris ke bahasa indonesia calon mahasiswa magister dalam ujian masuk program pascasarjana UIN Ar-Raniry Banda Aceh. *Getsempena English Education Journal, 4(2)*, 84-100.
- Qodria, D. L. (2022). *Kesepadanan Pada Terjemahan Lirik Lagu Film Frozen*. Sekolah Tinggi Bahasa Asing JIA.
- Rahayu, A. S., & Adha, T. K. R. (2022). Analisis Ekuivalensi Terjemahan Pada Iklan Lowongan Kerja Berbahasa Mandarin. *Jurnal Bahasa, Sastra, dan Budaya, 12(3)*, 28-42.
- Saragih, D., Husein, R., & Dirgayasa, I. W. (2022). Analysis of Translation Methods Used in Emma Heesters Song Lyrics Album.

In Proceedings of the 7th Annual International Seminar on Transformative Education and Educational Leadership, AISTEEL 2022, 20 September 2022, Medan, North Sumatera Province, Indonesia.

Utari, N. L. A. P., Hermawan, G. S., & Sadyana, I. W. (2017). Analisis Teknik Penerjemahan dan Kecampingan Gramatikal pada Lirik Lagu AKB48. *Jurnal Pendidikan Bahasa Jepang Undiksha*, 3(2), 166-178.

Walidin, W. (2010). Saifullah, & Tabrani.(2015). *Metodologi penelitian kualitatif & grounded theory*. FTK AR-Rainy Press.

Widyana, A. (2022). *Metode Penerjemahan Korea-Indonesia* [Presentasi Perkuliahan].

Zakkaki, A. (2016). Analisis *Imperative Sentences* dan Kualitas Terjemahannya dalam Subtitle Film *Kungfu Panda I*. UNS (Sebelas Maret University).

금지아. (2015). 한중 번역에서의 문화소 번역 전략. *번역학연구*, 16(3), 7-26.

박윤철. (2022). 영화 자막 속에 나타난 노래 가사의 영한 번역기법에 관한 고찰. *통번역교육연구*, 20(1), 103-120.